

THE MAZMUNI:

LOVE CHANGES THE LOVER'S APPEARANCE

A

میرے تغیر حال پر مت جا
یوں ہی ہے مہربان پرتا ہے
(درد)

B

ز بس حسن فرزند و غمش رافت مرا
نہ من شناختم اور انہ او شناخت مرا
(نسبتی)

میرے احوال پر نہ نہیں آتا
یوں ہی ہے مہربان پرتا ہے
(درد)

نہ میں ہوں مخاطب نہ تو ہے مخاطب
وہی میں وہی تو نہ میں ہوں نہ تو ہے
(ناسخ)

میرے تغیر حال پر مت جا
انگنائت ہیں زمانے کے
(میر)

اب نہ تم وہ رہے نہ تم وہ رہے
انگنائت ہیں زمانے کے
(فراق)

میرے تغیر رنگ کو مت دیکھ
تجہ کو اپنی نظر نہ ہو جائے
(سومن)

C

نظر لگے نہیں ان کے دست دبا زونو
یہ دوگر کیوں ہے زخم جگر کو دیکھے ہیں
(غالب)

THE MAZMUN:

LOVE CHANGES THE LOVER'S APPEARANCE (CONTINUED)

A

- ① Don't bother about the change in my state
Dear friend, such things
too occur

-Dard
(1720-1785)

- ② Don't laugh so much at my condition
Dear friend, such things
too befall

-Dard

- ③ Don't bother about the change in my state
It's just the way things
happen in the world

-Mir
(1722-1810)

- ④ Don't stare at the change in my complexion
Lest your own "eye"
should affect you

-Momin
(1800-1852)

B

- ① Her beauty increased so much,
and I pined away for her so much
Neither did I recognize her
nor did she recognize me

-Nisbati
(d.c. 1688)

- ② Neither do I speak to you
nor do you speak to me
The same I, the same you;
it's not me, it's not you.

-Nasikh
(1776-1838)

- ③ Now you're no longer the same,
nor am I any longer the same
It's just the way things
happen in the world

-Firaq
(1896-1982)

C

- ① I fear that the "eye" may
affect her arm and hand
Why should these people stare
at the wound in my liver

-Ghalib
(1797-1869)

THE MAZMUN: THE BELOVED'S STATURE ↔ CYPRESS ↔ MISRA^c

① Oh silver cypress, going out for
a stroll in the countryside
What a fine promise-breaker you
are, that you are going without me
- Sa^cdi
(c.1200-1290)

سہو سچنا بہ صحرای ری
نیک بہ ہمدی کہجے مای ری
(سعدی)

② Although not even one cypress has
the beauty of her stature
Since it does tagti^c, it becomes
a misra^c-e mauzun
- Salim Shirazi
(mid-17th c.)

گرچہ یک کبرہ عنائی آن ناعت نہت
چونکہ قطع کند مرے موزوں گرد
(سالم شیرازی)

③ When her mauzun stature was
weighed in the scale of the eyes
The Tree of Paradise was found to be
one pace less tightly constructed
- Shakir Naji
(d.c. 1774)

موزوں قد اس کا چشمے مزاں میں قبیلہ
طوبی تب اس سے ایک قوم آدم کسا ہوا
(شاکر ناجی)

④ I did much wandering in the
colorful bayat of the garden
How could the cypress-misra^c compare
at all with her mauzun stature
- Mir, c. 1780
(1722-1810)

سہری زمین باغی نام نے بیت
سرو کا مرے لیاں وہ تانت موزوں لیاں
(میر)

⑤ The cypress is sanjidah, but
compared with the misra^c
of the beloved's stature
It always turns out to be
namauzun when I weigh it
in my heart
- Mir, c. 1790

سہرؤں کے کندہ کین بیش مرے تو بار
ناموزوں ہی نکلے جب دل میں اپنے تو لیں میں
(میر)

STATURE ↔ CYPRESS ↔ MISRA^c (CONTINUED)

⑥ What a disaster, that that pari's
rose-colored stature should be
called a cypress in a poem
What kind of a poet was he who
made a mauzun misra^c
namauzun

غضب ہے کہ وہ اپنے صاحبِ سری کے قہرِ گلِ بون کو
ہر کہ شاعر نے ناموزون نامیصر اے موزون کو
(ناسیخ)

- Nasikh
(1776-1838)

⑦ When I saw the taqti^c of that
walking cypress in the garden
The cypress-misra^c became
namauzun in my eyes
- Nasikh

باغ میں تقطیع اس سر دروزان کی دلگیر
سر و کامیصر نے درِ نظروں میں ناموزون ہوا
(ناسیخ)

⑧ It would have emerged as a
fresh dewy misra^c
[But] the cypress did not turn
out to be as mauzun
as the beloved's stature

بختا اے میرے تازہ دتر
تازہ تازہ سا سر و موزون نہ نکلا
(آتش)

- Atash
(1778-1847)

⑨ Oh walking cypress, oh
soul of the world, pass
~~slowly~~ slowly, pass slowly,
Let me look at you to
my heart's content -
only stop that long

گھر دروزان اے جانِ جاں آہستہ آہستہ نہر
جہے میں تجھ کو دیکھ لوں بس اتنا کھربس اتنا کھرب
(سلیمان اریب)

- Sulaiman Arif
(1924-1975)